

بسمه تعالی
"با صلوات بر محمد و آل محمد"

وزارت امور اقتصادی و دارایی

هیئت وزیران در جلسه مورخ ۱۳۸۹/۱۱/۲۴ بنا به پیشنهاد شماره ۱۸۷۶۸۷/۱۸۵۳۰۵ مورخ ۱۳۸۹/۱۰/۲ وزارت امور اقتصادی و دارایی و در اجرای ماده (۲) آیین نامه چگونگی تنظیم و انعقاد توافقیهای بین المللی - مصوب ۱۳۷۱ - موافقت نمود:

وزارت امور اقتصادی و دارایی مجاز است نسبت به امضای موقت پروتکل اصلاحی موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه در مورد استفاده مشترک از دروازه مرز زمینی اسنדרه و سرو به شرح پیوست که تایید شده به مهر "دفتر هیئت دولت" است، اقدام و مراحل قانونی را تا تصویب نهایی پیگیری نماید.

محمد رضا رحیمی
معاون اول رئیس جمهور

رونوشت به دفتر مقام معظم رهبری، دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت توسعه مدیریت و سرمایه انسانی رئیس جمهور، معاونت برنامه ریزی و نظارت راهبردی رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، اداره کل قوانین و مقررات کشور، اداره کل حقوقی، وزارت امور خارجه، وزارت دادگستری، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت ابلاغ می شود.

پروتکل اصلاحی
موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه
در مورد استفاده مشترک از دروازه مرز زمینی «اسندره» و «سرو»

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه موافقت نمودند، موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه در مورد استفاده مشترک از دروازه مرز زمینی «اسندره» و «سرو» که در تاریخ ۱۳۸۹/۱/۲ برابر با ۲۲ مارس ۲۰۱۰ میلادی به امضای طرفهای متعاقد رسیده است را به شرح زیر اصلاح نمایند:

بند (۱۱) ماده (۳) موافقتنامه به شرح زیر اصلاح می‌گردد:
« ۳- کنترل بهداشت گیاهی و قرنطینه گیاهی مرزی باید طبق موافقتنامه همکاری در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه که در تاریخ ۱۳۸۲/۲/۵ برابر با ۲۵ آوریل ۲۰۰۳ به امضای طرفها رسیده است و مفاد کنوانسیون بین‌المللی حفظ نباتات (مورخ ۱۳۳۱/۱/۱۴ برابر با ۱۹۵۲/۵/۳) که طرفها عضو آن هستند، انجام شود.»

این پروتکل در دو نسخه در در تاریخ هجری قمری برابر با هجری شمسی و میلادی به زبانهای فارسی و ترکی و انگلیسی تنظیم گردید که کلیه متون دارای اعتبار یکسان می‌باشد. در صورت بروز اختلاف در تفسیر این پروتکل، متن انگلیسی ملاک می‌باشد.

از طرف جمهوری ترکیه

از طرف جمهوری اسلامی ایران

Protocol Amending Agreement between
the Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of Republic of Turkey
on the joint use of the Esendere and Sero land border gates

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of Republic of Turkey agree to amend the Agreement between the Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of Republic of Turkey on the joint use of the Esendere and Sero land border gates signed on 22 March 2010 as follows:

Paragraph 11 of Article 3 shall be read as follows:

3- Phytosanitary control and border plant quarantine shall be implemented in accordance with Agreement between the Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of Republic of Turkey on cooperation in the field of plant quarantine and plant production signed by the Parties on 25 April 2003 and the provisions of the International Plant Production Convention (3/5/1952) which the Parties are members thereto.

This Protocol was done in duplicate at, on corresponding to in Persian, Turkish and English, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretations, the English text shall prevail.

For the Government of
the Islamic Republic of Iran

For the Government of
Republic of Turkey

دفتر هیئت دولت